MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

PARCOURS RÉDACTION - TRADUCTION

Semestre 7

Langue C (1 langue au choix)

Présentation

3 crédits ECTS

Chinois

Traduction professionnelle 1

Présentation

Objet de cours

Apprendre la méthodologie de traduire des textes professionnels communicatifs (publicités, affichages, annonces, mail...) du français en chinois en acquérir une compétence professionnelle de la traduction d'écrite ainsi orale.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	Régime général
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	Régime spécial

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Traduction professionnelle 2

Présentation

Traduction professionnelle (chinois-français)

Objectifs du cours :

Approfondir les compétences en traduction du chinois vers le français : comprendre les différentes stratégies de traduction en mettant l'accent sur les questions de transfert linguistique dans une approche interculturelle et développer la sensibilité à la traduction des étudiants en mettant l'accent sur le décodage du texte source et sur l'encodage et la prise de conscience de l'impact du texte traduit en langue maternelle avec ou sans l'aide d'outils de TA.

Approche proposée :

Approche didactique, alternant cours, analyses et commentaires de travaux concrets réalisés par les étudiants.

Prérequis nécessaires :

Bonne mai#trise de la langue franc#aise et de la langue chinoise, bonnes connaissances des principes de traduction et de traductologie.

Lectures obligatoires :

Compétences visées

Savoir traduire professionnellement des documents spécialisés à partir de sa seconde langue étrangère vers sa langue maternelle. Savoir distinguer dans le texte source et restituer dans le texte cible un registre de langue, un ton, un style, un lexique spécialisé. Une importance particulière est mise sur la qualité rédactionnelle en français afin d'éliminer tout ressenti de traduction dans le texte cible.

Comment le cours s'articule-t-il :

Le cours s'appuie sur les connaissances en traduction et traductologie acquises durant le master.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Dossier		100%	

Espagnol

Traduction professionnelle 1

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	50%	50% REGIME GENERAL MAIS 100% POUR RSE - Pour RSE examen organisé en session
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		50%	REGIME GENERAL

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Traduction professionnelle 2

Présentation

Traduction spécialisée espagnol-français

Objectifs du cours :

Comprendre et traduire des documents techniques, administratifs, juridiques, commerciaux en lien avec le monde de l'entreprise et de l'évènementiel.

Approche proposée :

-Traduction de textes longs et courts, avec ou sans préparation préalable, en groupe ou individuellement

-Analyse du texte de la langue source (structures et champs sémantiques)

-Utilisation des outils spécifiques (dictionnaires, glossaires, lexiques de spécialité, vocabulaire, sites de traduction…)

-Réalisation de mini lexiques de spécialité : vocabulaire et expressions juridiques, économiques, administratifs dans un domaine spécifique. Exemple : les mots clefs de l'assurance, des contrats de travail, de l'évènementiel….

Prérequis nécessaires :

-Espagnol B2+ minimum (étudiants francophones)

-Français Delf B2+ minimum (étudiants non francophones)

-Avoir une connaissance du lexique économique et juridique en français et en espagnol

-Savoir utiliser les logiciels de traduction automatique gratuits

Lectures obligatoires :

Ouvrages et outils de références :

- Gerboin Pierre, Leroy Christine, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Hachette Supérieur.

-Le dico du commerce international, https://www.glossaire-international.com/

- Grand Dictionnaire français-espagnol, Larousse

- https://www.deepl.com

- https://translate.google

- https://www.wordreference.com

-Dictionnaire économique, commercial et financier,

Compétences visées :

-Maîtrise du vocabulaire spécialisé du monde du travail (contrat de travail, assurance, e-commerce, évènementiel…)

-Compréhension et restitution d'un document technique en langue espagnole

-Maîtrise des outils de recherche documentaire, des outils de la traduction

-Évaluation des sources documentaires

Comment le cours s'articule-t-il :

Cet enseignement fait suite au cours de traduction professionnelle du semestre 7. Il s'inscrit dans le bloc LV2 Espagnol avec la communication et la pratique intensive de la langue par l'usage d'un vocabulaire de spécialité et de structures propres au milieu professionnel.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	POUR RSE - ECRIT ORGANISE EN SESSION

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Choix Centre des langues - CIL

Présentation

Centre International de Langues ; choix de langue C

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Autre modalité	Autre nature			VOIR MODALITES DU CIL QUI PEUVENT ETRE DIFFERENTES EN FONCTION DE LA LANGUE ET DE SON NIVEAU

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Autre modalité	Autre nature			VOIR MODALITES DU CIL QUI PEUVENT ETRE DIFFERENTES EN FONCTION DE LA LANGUE ET DE SON NIVEAU